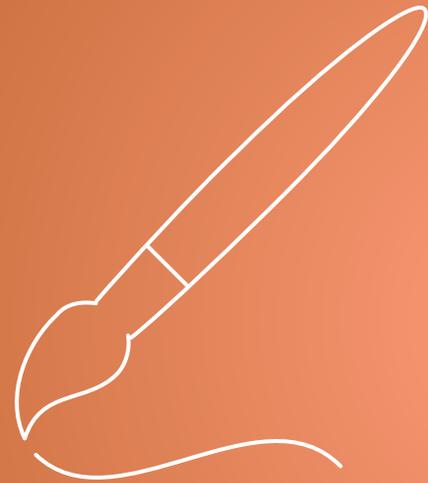




Pierangelo Agazzi | Massimo Vilardo

Ἑλληνιστί

Corso di lingua e cultura greca

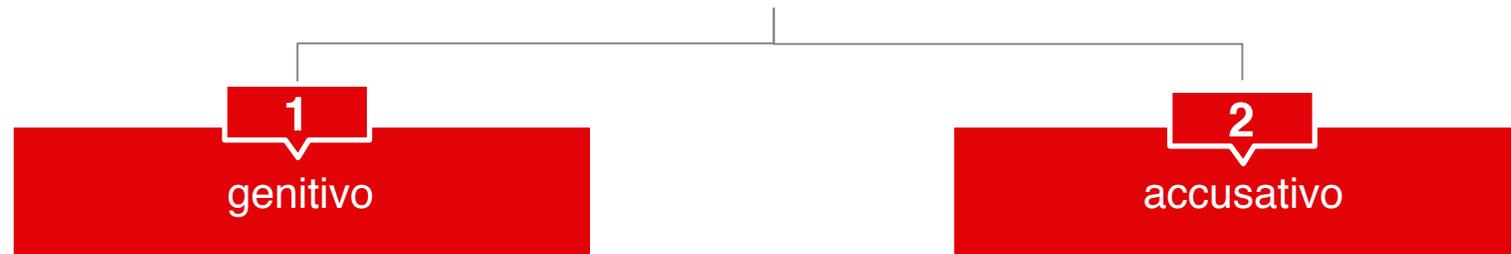


Il participio assoluto

Il participio assoluto

Il participio con funzione verbale può essere **congiunto** o **assoluto**.

Il participio assoluto si può presentare in due **casi**:



Come riconoscere il participio assoluto?

Il participio assoluto

1

genitivo
assoluto



- è una struttura formata da **participio + sostantivo/pronome** entrambi in genitivo
- il participio **non** è mai preceduto dall'**articolo**
- il **soggetto** non è nella reggente ma è il sostantivo/pronome in genitivo

Καίσαρος ἡγεμόνος ὄντος, οἱ στρατιῶται ἐλάμβανον τὴν πόλιν.



- participio + sostantivo in genitivo
- soggetto: Καίσαρος



- frase reggente
- soggetto: οἱ στρατιῶται

Quando Cesare era comandante, i soldati conquistavano la città.
Come tradurre il genitivo assoluto?

Il participio assoluto

È bene tradurre il genitivo assoluto con una **subordinata** in forma **esplicita**, piuttosto che con un gerundio, come si fa per il participio congiunto



infatti il soggetto del genitivo assoluto non coincide mai con quello della reggente.

I **valori** della subordinata esplicita sono gli stessi del **participio congiunto**, cioè quelli di una **subordinata circostanziale**



infatti il genitivo assoluto descrive le **circostanze** che influenzano dall'esterno il verbo della reggente

Il participio assoluto

In base al contesto della frase, il genitivo assoluto può avere valore:

causale



“perché”,
“poiché”



Ταῦτα λέγοντος τοῦ παιδός, ὁ πατήρ ὀργίζεται.

Poiché il figlio dice queste cose, il padre si arrabbia.

+ ἅτε



sfumatura
oggettiva

+ ὡς



sfumatura
soggettiva

Ἐκέλευον φράζειν Νικία μὴ ἀπάγειν τῆς νυκτὸς τὸ στράτευμα
ὡς Συρακοσίων τὰς ὁδοὺς φυλασσόντων. (Tucidide)

Invitavano a dire a Nicia di non muovere l'esercito quella notte,
perché i Siracusani presidiavano le strade

temporale



“quando”,
“mentre”,
“dopo”

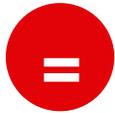


Ἄρδυος τυραννεύοντος τῶν Λυδῶν,
Κιμμέριοι εἰσβάλλουσι τῇ Ἀσίᾳ.

Mentre Ardis è tiranno dei Lidi, i Cimmeri invadono l'Asia.

Il participio con funzione verbale

concessivo



“anche se”,
“sebbene”



Σωκράτης, ἐμοῦ καλοῦντος, οὐκ ἔθελε εἰσιέναι.
Socrate, **sebbene continuassi a chiamarlo**, non voleva entrare.

+ καίπερ, καί



valore
rafforzativo



Καὶ μεταπεμπομένου αὐτοῦ οὐκ ἐθέλω ἐλθεῖν.
(Senofonte)
Anche se quello mi manda a chiamare, non sono disposto ad andare.

ipotetico
(suppositivo)



“se”,
“qualora”



Οὐδ’ εὐετηριῶν γενομένων, ἀφθονία τῶν ἀγαθῶν
γίγνεται.
Nemmeno **qualora si verificino buone annate**,
potrà esserci abbondanza di beni.

comparativo-ipotetico
+ ὡς/ὥσπερ



“come se”



Ὡς τοῦ πολέμου πάντα κατέχοντος.
Come se la guerra si diffondesse ovunque.

Il participio assoluto

DA RICORDARE:

Il **soggetto** del genitivo assoluto può **mancare**, soprattutto se è neutro o ricavabile dal contesto; nella traduzione, però, va esplicitato.

Οὕτω δ' ἐχόντων, εἰκὸς ἡμῖν συμμάχους εἶναι τοὺς θεοὺς.

Stando così **le cose**, è naturale che gli dei siano a noi alleati.

Nella reggente si può trovare un **pronome dimostrativo** riferito al soggetto del genitivo assoluto.

Χαλεπῶς ἐνεγκόντος **τοῦ Ἀρμοδίου**, πολλῶ δὴ μᾶλλον δι' **ἐκεῖνον**
ὁ Ἀριστογείτων παρωξύνετο. (Tucidide)

Mentre **Armodio** mal **sopportò** (l'ingiuria), molto più offeso si sentì a causa
di lui Aristogitone.

Il participio assoluto

accusativo
assoluto

2

- è una struttura formata da un **participio neutro** (spesso singolare) in accusativo.
- il participio **non** è mai preceduto dall'**articolo**.
- il **verbo** è impersonale o usato impersonalmente.

Ἡμῖν ἐξὸν ζῆν μὴ καλῶς, καλῶς αἰρούμεθα μᾶλλον τελευτᾶν.

- participio neutro in accusativo
- verbo impersonale

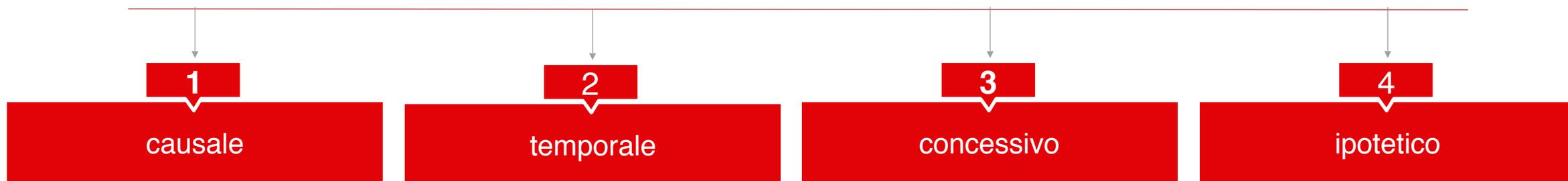
- frase reggente
- soggetto: noi sottinteso

Pur essendoci possibile vivere ingloriosamente, gloriosamente preferiamo morire.

Come tradurre l'accusativo assoluto?

Il participio assoluto

In base al contesto della frase, l'accusativo assolutivo può avere gli stessi **valori** del genitivo assoluto:



MA

il valore **concessivo** è il più frequente.

Τί δὴ ὑμᾶς ἐξὸν ἀπολέσαι οὐκ ἐπὶ τοῦτο ἦλθομεν; (Senofonte)
Perché allora, **pur potendo** annientarvi, non siamo giunti a questo?

Il participio assoluto

DA RICORDARE:

I verbi che **più frequentemente** si trovano all'accusativo assoluto sono:

ἐξόν, παρόν → “essendo possibile”

δέον → “essendo necessario”, “dovendosi”

προσῆκον → “essendo conveniente”

τυχόν → “accadendo”

εἰρημένον → “essendo stato detto”

αἰσχρόν/δίκαιον ὄν → “essendo vergognoso/giusto”
